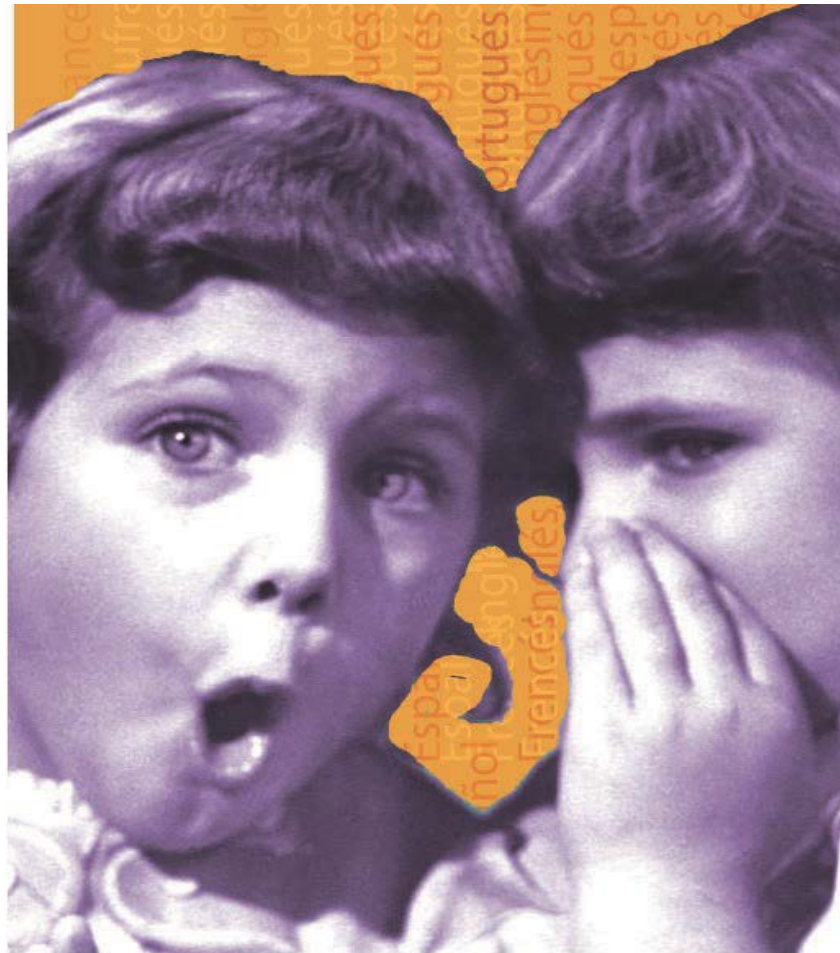


III Jornadas Internacionales



Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras

Editora Gabriela Leiton



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

ESCUELA DE
HUMANIDADES

CEPEL
CENTRO PARA EL
ESTUDIO DE LENGUAS

III Jornadas Internacionales de Didáctica de la Fonética de las Lenguas Extranjeras / Evangelina Aguirre Sotelo ... [et al.]; editado por Gabriela Delia Leiton. - 1a ed. - San Antonio de Areco: Gabriela Delia Leiton, 2016. Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga
ISBN 978-987-42-1867-4

1. Fonética. 2. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 3. Didáctica. I. Aguirre Sotelo, Evangelina II. Leiton, Gabriela Delia, ed.
CDD 401

**III Jornadas Internacionales de Didáctica
de la Fonética de las Lenguas Extranjeras
(alemán, español, francés, inglés, italiano y portugués)**

Videoconferencia Inaugural: Prof. Alan Cruttenden

29 y 30 de agosto de 2014

Centro para el Estudio de Lenguas

Escuela de Humanidades

Universidad Nacional de General San Martín

Campus Miguelete - Av. 25 de Mayo y Francia - 1650 San Martín (Bs. As.) - República Argentina www.unsam.edu.ar - Tel. 54 11

4006-1500 int. 1306 - jcepel@unsam.edu.ar – direccioncepel@gmail.com

Organizan

- Centro para el Estudio de Lenguas (Escuela de Humanidades - UNSAM)
- Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”

Auspician

- Diplomatura y Licenciatura en Lengua Inglesa con orientación en Literatura y Cine
- Diplomatura en Enseñanza de Español como Lengua Segunda y Extranjera
- Diplomatura Universitaria en Pedagogía de la Fonética con orientación en Lengua Inglesa

TEORÍA DE LA TRANSFERENCIA FONOLÓGICA: UNA REFLEXIÓN EPISTEMOLÓGICA

Moyano, Sara Inés, saramoyano@yahoo.com.ar

Docente investigador. Magister en Lingüística (UNLP). Profesora Adjunta Interina en la cátedra Fonética y Fonología Inglesa I. Miembro del Grupo de Investigaciones Fonológicas: CEIL FaCHE UNLP.

Resumen

Cuando hablamos del aprendizaje de una segunda lengua, hacemos referencia al proceso de asimilación de un sujeto a un nuevo sistema lingüístico en sus diferentes niveles: fonético/fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y léxico. Es importante plantear estrategias didácticas que nos ayuden a anticiparnos a las dificultades que puedan surgir durante este proceso, realizando un relevamiento de los errores que se producen en el transcurso del aprendizaje, como de sus posibles causas. Nuestro interés radica en comprobar si factores de transferencias e interferencias lingüísticas pueden afectar el aprendizaje a nivel fonético-fonológico de una segunda lengua y, específicamente, si estos factores pueden ser la causa por la que adultos que se inician en el aprendizaje de una lengua extranjera tienen, en ocasiones, ciertos bloqueos en la pronunciación de determinados sonidos. J. D. O'Connor (1967) propuso una respuesta a esta cuestión basándose en una de las variadas concepciones sobre la forma que en que se produce el aprendizaje de la lengua materna y que puede ser aplicada también al aprendizaje de una segunda lengua. Intentaremos, realizando un ejercicio epistemológico, comprobar si lo propuesto por O'Connor cuarenta años atrás, puede ser considerado una teoría científica, según la concepción de teoría científica propuesta por Klimovsky (1995).

Palabras claves: interferencias, transferencias lingüísticas, teoría científica

TEORÍA DE LA TRANSFERENCIA FONOLÓGICA: UNA REFLEXIÓN EPISTEMOLÓGICA

Como docentes de una lengua extranjera somos conscientes de que cuando hablamos del aprendizaje de una segunda lengua, hacemos referencia al proceso de asimilación de un sujeto a un nuevo sistema lingüístico en sus diferentes niveles: fonético/fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y léxico, al mismo tiempo que a un nuevo sistema de comunicación. Es de fundamental importancia plantear estrategias didácticas que nos ayuden a anticiparnos a las dificultades que puedan surgir durante este proceso para lo cual, más allá de los distintos enfoques y modelos teóricos que intentan explicar la adquisición de la fonología de una segunda lengua, creemos que es necesario realizar un relevamiento de los errores que se producen en el transcurso de su aprendizaje, al igual que de sus posibles causas. Nuestro principal interés radica en corroborar que factores de transferencias e interferencias lingüísticas podrían afectar el aprendizaje a nivel fonético-fonológico de una segunda lengua y, más específicamente, que estos factores podrían ser la causa por la que los adultos que se inician en el aprendizaje de una lengua extranjera tuvieran, en ocasiones, ciertos bloqueos en la pronunciación de determinados sonidos.

J. D. O'Connor quien se desempeñara como profesor de Fonética en la Universidad de Londres, propuso una respuesta a esta cuestión basándose en una de las variadas concepciones sobre la forma que en que se produce el aprendizaje de la lengua materna y que podría ser aplicada también al aprendizaje de una segunda lengua.

En este trabajo, a través de un ejercicio epistemológico, nos proponemos comprobar si lo propuesto por este autor años atrás, puede ser considerado una teoría científica.

Comenzaremos, entonces, presentando muy brevemente la noción de teoría científica que adoptamos para este propósito.

Gregorio Klimovsky (2001), destacado científico y filósofo argentino, califica a la teoría como una de las unidades más importantes de la organización del conocimiento científico. Dentro de su estructura lógica podemos advertir, en primer lugar, una o más hipótesis de partida, y de ahí elaborar hipótesis derivadas, las cuales nos servirán, a su vez, para hallar consecuencias observacionales.

Recordemos que para Klimovsky una hipótesis científica es un enunciado afirmado o formulado por alguien, un hombre de ciencia o una comunidad científica, en cierto lugar, en ciertas circunstancias y en cierto momento de la historia (Klimosky 2001). Es una

conjetura que anticipa una respuesta a un problema; o sea que provee una explicación a un interrogante planteado. En el momento en que se propone una hipótesis, para quien la formula se halla en 'estado de problema', es decir, no está verificada ni refutada, y dejará de ser hipótesis en el momento mismo en que se obtenga de ella una verificación o una refutación.

A la pregunta de cuál es la necesidad de formular hipótesis, podríamos contestar que se hace a fin de explicar lo que nos intriga. En nuestro caso particular la pregunta-problema que nos formulamos es ¿por qué los adultos que se inician en el aprendizaje de una lengua extranjera tienen, en ocasiones, ciertos bloqueos en la pronunciación de determinados sonidos?

Trataremos aquí de encontrar una explicación hipotética a la cual llamaremos hipótesis 1 (H1), o, dicho de otra forma, nuestra hipótesis de partida.

Según J. D. O'Connor (1967), el lenguaje comienza en el oído. Cuando un bebé comienza a hablar lo hace imitando los sonidos que su madre produce. Si un bebé nace sordo no puede escuchar estos sonidos, como resultado no podrá imitarlos y por lo tanto tendrá mayores dificultades para aprender a hablar. Por el contrario, los niños que tienen sus capacidades completas pueden escuchar y, en consecuencia imitar, - más aun- son fabulosos imitadores; pero este "don" de la imitación dura un número limitado de años.

Un niño de 10 años o menos puede aprender cualquier idioma perfectamente, siempre que crezca rodeado por esa lengua, sin importar donde nació o quienes fueron sus padres. Pero luego de esta edad la habilidad para imitar perfectamente se reduce (Selinker 1972, Scovell 1969, White 1989) y es ampliamente aceptado que, en general, los adultos tienen cierta dificultad en pronunciar lenguas extranjeras, si estas no fueron aprendidas en su niñez. La pregunta sería: ¿Por qué esta habilidad que todos tenemos cuando niños desaparece a medida que crecemos?

Según J. D. O'Connor (aquí comienza nuestra H1) la respuesta a esta pregunta sería que cierto grado de interferencia de nuestra lengua materna bloquearía esta habilidad. A medida que crecemos, los hábitos de nuestra propia lengua se hacen tan fuertes que es muy difícil romperlos.

Según este autor, en nuestra lengua materna tenemos un pequeño número de sonidos (fonemas), que combinamos de diferentes maneras para formar palabras y oraciones. A cada uno de estos fonemas los ubicamos dentro de un casillero. Con el paso del tiempo, este número estanco de casilleros se fija en nuestro cerebro. Es así que cuando escuchamos nuestra lengua discriminamos estos sonidos y los ubicamos en los casilleros

que les corresponden. Con el correr de los años estos casilleros se hacen tan fuertes que todos los sonidos que escuchamos, ya sea en nuestra lengua materna o una extranjera son forzados a ubicarse dentro de ellos, y del mismo modo, todos los sonidos que producimos son extraídos de alguno de ellos. Sin embargo, cada lengua tiene diferentes casilleros organizados de forma distinta. Ejemplificaremos de la siguiente manera: tres casilleros correspondientes al idioma inglés tienen los fonemas iniciales de las palabras *fin*, *thin* y *sin*, es decir /f/, /θ/ y /s/.

f	θ	s
---	---	---

Muchas otras lenguas, tienen casilleros similares a las que contienen a /f/ o /s/ pero no tienen una especial para /θ/. Por ejemplo, este es el caso del español rioplatense.

Por lo tanto, cuando el oyente rioplatense escucha el sonido inglés /θ/ pretende ubicarlo en uno de sus propios casilleros ya que sus hábitos lo fuerzan a hacerlo. Al no encontrar uno especial para este sonido, lo ubica en el casillero más cercano o más parecido, o sea /f/ o /s/.

En otras palabras, percibe el sonido /θ/ como una rara versión de /f/ o una /s/.

Al hablar sucede lo mismo: si tiene que decir *thin*, no tiene casillero correspondiente a ese fonema de donde extraerlo, por lo tanto recurre nuevamente al más cercano, o sea el de /f/ o /s/ y produce ya sea *fin* o *sin* en lugar de *thin*.

Siempre siguiendo este razonamiento, la dificultad más grande con la que se encontraría un estudiante adulto de una lengua extranjera es, generalmente, la de construir un nuevo “set” de casilleros que correspondan a esa nueva lengua, y que reemplace, o complemente, al de la lengua materna.

O’Connor se vale de este “modelo de casilleros” para explicar en forma más clara su concepción acerca del aprendizaje de una lengua, ya que, como sabemos, los modelos son recursos usados para una mejor aplicación de las teorías, además de ser facilitadores de la comprensión y cumplir una función didáctica.

La hipótesis de los casilleros, llamada por nosotros H1, es una de las muchas que existen con respecto a la adquisición de la lengua materna que se podría aplicar al aprendizaje de una lengua extranjera y, así, ayudarnos a explicar la razón por la cual un considerable número de alumnos hispano-parlantes tiene la imposibilidad de pronunciar ciertos sonidos del inglés.

Ahora bien, nos preguntamos si podríamos elevar esta hipótesis al nivel de teoría.

Según Gregorio Klimovsky, puede haber teorías constituidas solamente por enunciados científicos de segundo nivel, como es el caso de las generalizaciones empíricas realizadas por O'Connor, quien, cabe aclarar, cuando se refiere a la adquisición del lenguaje no habla de una lengua determinada sino de las lenguas en general.

Siguiendo la concepción de Klimovsky sobre la estructura de la teoría, de *nuestra* H1, o hipótesis inicial, deberían surgir hipótesis derivadas.

Pues bien, una hipótesis derivada de esta podría ser la siguiente:

“La interferencia de la lengua materna inhibiría a los alumnos hispanoparlantes que se inician en el estudio del idioma inglés de pronunciar ciertos fonemas”. Podríamos llamar a ésta H2.

A partir de esta H2 podrían surgir nuevas hipótesis derivadas a través de consecuencias observacionales, como por ejemplo:

a) “Por analogía con su lengua materna, los alumnos hispano-parlantes pronuncian un fonema fricativo /ð/ en lugar de uno oclusivo /d/ en un contexto dado, por ejemplo entre vocales” (H3);

b) “Por ser una combinación de sonidos consonánticos que no existe en su lengua materna, los alumnos hispano-parlantes tienden a agregar una vocal epentética /ə/ cuando el grupo consonántico “sp”, “st” aparecen en posición inicial en la palabra. Esta es la razón por la cual suelen decir *əspi:tʃ* en lugar de *spi:tʃ* o *əstri:t* en lugar de *stri:t*. (H4)

Podríamos así seguir elaborando más hipótesis derivadas de la H 1.

Como dijimos anteriormente, una de las principales funciones de las teorías es la de explicar, por lo tanto, podríamos ver cuál de los modelos de explicación propuestos se puede aplicar a la hipótesis inicial a la que nosotros hemos denominado H1.

De todos los modelos que se nos han presentado creemos que el que mejor se puede aplicar es el estadístico o estadístico inductivo. Mediante el uso de leyes estadísticas y de nociones probabilísticas, este método nos permite hacer generalizaciones y formular regularidades que luego deberán ser evaluadas críticamente.

Podríamos comenzar con una pregunta: ¿Por qué el alumno X pronuncia un fonema fricativo (ð) en lugar de uno oclusivo (d) en la palabra inglesa “meadow”? La explicación podría ser: “X” es hispanoparlante. X es estudiante adulto de inglés. Los adultos hispanoparlantes que estudian inglés, a partir de cierta edad, por interferencia de la lengua materna, pronuncian, en general, una fricativa en lugar de una oclusiva cuando esta se

encuentra entre vocales. Esto explicaría por qué X pronuncia *meðəʊ* en lugar de *medəʊ*

Cabe aclarar que estas hipótesis pueden ser controladas a través de observaciones pertinentes. En el caso específico al que nos estamos refiriendo la observación se realiza por medio del sentido auditivo, ya que nos estamos refiriendo a fonemas. Es por ello que podemos afirmar que estas hipótesis han sido debidamente contrastadas por observaciones realizadas en forma cuidadosa y sistematizada.

Dijimos anteriormente que pensábamos que a través de este análisis podríamos favorecer el aprendizaje de una lengua extranjera; creemos que esto se puede lograr por medio de las predicciones que los enunciados de estas hipótesis permiten realizar ya que, conociendo los puntos de interferencia entre una lengua y otra se pueden predecir las dificultades de un hablante de pronunciar correctamente un fonema o una combinación de fonemas y, así, tratar de corregirlas.

Conclusión

Si aceptamos entonces la concepción de Klimovsky de que una teoría puede estar formada por una sola hipótesis más sus hipótesis derivadas, nuestra conclusión es que se puede elevar a la categoría de teoría a la que inicialmente denominamos hipótesis inicial (H1). Creemos haber demostrado que la explicación aportada por O'Connor años atrás sobre el aprendizaje de una lengua extranjera cumple con las condiciones necesarias para ser considerada como teoría: tiene consistencia interna ya que no presenta contradicciones; tiene poder explicativo, con lo cual contribuye a una mejor comprensión de la realidad; es capaz de predecir – ya que permite inferir hechos y regularidades – ; es contrastable pues puede ser puesta a prueba por la experiencia; tiene contenido y apoyo empírico y tiene aplicabilidad ya que, como dijimos anteriormente, nos puede ser sumamente útil para la enseñanza de una lengua extranjera.

REFERENCIAS

- Celce Murcia, M.** 1998: *Teaching Pronunciation*, Cambridge University Press.
- Gianella, A.** 2000: *Introducción a la Epistemología de la ciencia*, Editorial de la Universidad Nacional de La Plata.
- González, J; Algara, A.** 2010: Modelos Teóricos sobre la adquisición de la fonología de la L2: Descripción, validez y vigencia. *Lengua y Habla N° 14* . 25-44
- Klimovsky, G.** 1974: *Las desventuras del conocimiento científico*. A.Z Editora.
- Laver, J.** 1994: *Principles of phonetics*. Cambridge University Press.
- Malmberg, B.** 1972: *La Fonética*. Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- O'Connor, J.D.** 1967: *Better English Pronunciation*, Cambridge University Press.
- Scovell, T.** 1969: Foreign Accents, Language Acquisition and Cerebral Dominance. *Language Learning, 19*, 245-54
- Selinker, L.** 1969: *Language Transfer* .*General Linguistics*.
———. 1972: Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics, 10*. 209-231
- Weinberger, S.** 1987: *Interlanguage Phonology. The acquisition of a second language sound system*. Cambridge.
- White, L.** 1989: *Universal Grammar and Second Language Acquisition*. Amsterdam, John Benjamins